

## Текст 16

### Тын сѣдагуза нѣ

1. Юлю нѣ тын пѣу сумную сѣдаго (погрого). 2. Тѣрин энчу кодез. 3. Бада тѣр каѣза ань чукчи кодез. 4. Обу дѣдигон тын муйтахта, но сѣ меон юлю менси озима. 5. Тын муvитада нѣд тойдуѣа: «Обу, тын муйед, модь ань тыдуй кокоз». 6. Торь мадь, менси кани. 7. Тын муйкуй нѣр сѣйкуза юта ми сойз, кудаха ни битур, соѣда ироз дю пубай озде. 8. Бада тѣр каѣта пѣя, керта пѣяда дѣгон масуйза, тѣрѣ энчу пѣя ань низа' масур. 9. Точкуз бада ми моѣтийз. 10. Чики каний менсир обу дѣдигон тас мин кора бунки тын мидѣа. 11. Сѣхуру адиза ни модыс мана: касай эkun тонеѣь ню, ку каниби? 12. ѣсар ми чу, энчу пѣя короѣь пѣя. 13. Мана: «Экиз нохоби, кудахан кодадуй энчу эзраха». 14. Тѣрѣ ѣсар энчу пѣя модысучь пѣя, чикид погон юкру нохитуда дягу. 15. Менси мана: «Сий тубтадуй нѣ, эkun кодидарха». 16. Киузную нѣ нѣрахазда тоз наак ѣсар ме модѣаза: каѣза чукчи казарабиз.

### Женщина, делающая жилы

1. Одна женщина вечером делает жилы. 2. На той стороне (чума) люди легли. 3. Ее семья тоже легла спать. 4. Вдруг, пока она делала жилы, в дверях одна старуха появилась. 5. Женщину, делающую жилы она спрашивает: «Что ты делаешь, жилы, я тоже жилы-для-себя принесу-ка». 6. Так сказав, старуха вышла. 7. У женщины, делавшей жилы сердце в пятки ушло, долго не думая, из-под подушки вынула она бутылку с жиром. 8. Своим всем лбы, себе лоб жиром смазала, на той стороне лбы людям никому не смазала. 9. Потом легла в постель. 10. Эта ушедшая старуха через некоторое время в тазу несет жилы кобеля. 11. Никого сидящего не увидела, говорит: «У меня ведь здесь подруга была, куда она подевалась?» 12. Зашла она в полог, стала людям лбы прощупывать. 13. Говорит: «Эти вспотели, наверное давно спать легли». 14. Стала смотреть лбы людей на той стороне полога. в этом пологе ни одного потеющего не нашла. 15. Старуха говорит: «Меня обманувшая женщина кажется здесь спит». 16. Утром женщина после того как встала в соседний полог заглянула: люди все там умерли.

### Комментарий к тексту 16

#### Тын сѣдагуза нѣ ‘Женщина, делающая жилы’

Текст записан в 1991 г. Д. С. Болиной от С. П. Болина.

2. Чум разделен на несколько частей. В нем имеется женская часть, мужская, часть около двери, около печки, каждая из которых имеет свое предназначение. Та сторона чума - это дальняя от двери. В чуме может жить несколько семей. По размеру они тоже бывают разные.

3. бада тѣр каѣ-за 'ее семья'. Идиоматическое выражение, буквально 'содержимое сестер, братьев-их'.

4. муй-та-х-та 'пока она делала'. Зависимый предикат - причастие настоящего времени, оформленное показателями датива (дательного-направительного падежа) и притяжательными показателями косвенного ряда. Выражает частичную одновременность, - главное событие вписывается во время, занятое зависимым событием.

7. џо-та 'в пятки', буквально 'ноги-ее'

13. кода-дуй энчу эз-раха 'наверное спать легли'. Глагол эсь 'быть' осложнен уподобительным суффиксом =раха, который в данном контексте имеет модальное значение неочевидности, буквально 'уснувшие (причастие прошедшего времени када-дуй) люди как будто, похоже, наверное'.

15. коди-дарха 'кажется спит'. Глагол осложнен сравнительно-уподобительным суффиксом =дарха и имеет также значение неочевидности действия, но с другим модальным оттенком, указывает на эмоционально-волевое отношение говорящего к предмету сообщения при котором определяется степень достоверности факта.